

**REPUBLIKA SLOVENIJA**

- **SPORAZUM O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE, «Narodne novine – Međunarodni ugovori», br. 16/97;**
  
- **OBJAVA O STUPANJU NA SNAGU SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE, «Narodne novine – Međunarodni ugovori», br. 3/98;**
  
- **ADMINISTRATIVNI SPORAZUM O PROVEDBI SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE, «Narodne novine – Međunarodni ugovori», br. 5/98;**
  
- **Adresa slovenskog nositelja mirovinskog osiguranja**

**ZA BILJEŠKE**

## ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, koji je donio Zastupnički dom Sabora Republike Hrvatske na sjednici 19. rujna 1997.

Broj: 081-97-1521/1

Zagreb, 29. rujna 1997.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**dr. Franjo Tuđman**, v. r.

**ZAKON  
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU  
REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE\*****Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, potpisan u Ljubljani 28. travnja 1997. godine, u izvorniku na hrvatskom i slovenskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I  
REPUBLIKE SLOVENIJE**

Republika Hrvatska  
i  
Republika Slovenija

želeći urediti međusobne odnose na području socijalnog osiguranja, sklapaju sljedeći sporazum

**ODJELJAK I.**

## OPĆE ODREDBE

**Članak 1.****Definicije pojmova**

(1) U ovom sporazumu znače izrazi:

1. »Hrvatska«

Republiku Hrvatsku,

»Slovenija«

Republiku Sloveniju;

2. »područje«

za Hrvatsku, hrvatsko državno područje

za Sloveniju, slovensko državno područje;

3. »državljanin«

u odnosu na Hrvatsku

hrvatskog državljanina,

u odnosu na Sloveniju

slovenskog državljanina;

\* «Narodne novine – Međunarodni ugovori», br. 16/97  
Sporazum je stupio na snagu 1. veljače 1998.

## 4. »pravni propisi«

zakoni i drugi propisi koji se odnose na područja socijalnog osiguranja iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;

## 5. »nadležno tijelo«

u odnosu na Hrvatsku

Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva,

u odnosu na Sloveniju

Ministarstvo za rad, obitelj i socijalna pitanja i Ministarstvo zdravstva;

## 6. »nositelj«

ustanova ili tijelo nadležno za primjenu pravnih propisa iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;

## 7. »nadležni nositelj«

nositelj kod kojega je osigurana osoba u trenutku podnošenja zahtjeva za davanje ili davanje u naravi ili kod kojega ima ili bi mogla imati pravo na davanje ili davanje u naravi;

## 8. »pomoćni nositelj«

ustanova ili tijelo države ugovornice koja pruža pomoć nadležnom nositelju u primjeni ovoga sporazuma;

## 9. »tijelo za vezu«

tijela koja će nadležna tijela ovlastiti za održavanje izravnih međusobnih odnosa, radi lakše provedbe ovoga sporazuma;

## 10. »osiguranik«

osoba osigurana, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;

## 11. »član obitelji«

osoba određena ili priznata kao takva, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;

## 12. »stalno prebivalište«

mjesto u koje se osoba naseli s namjerom da u njemu stalno živi i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim pravnim propisima;

## 13. »privremeni boravak«

mjesto na području jedne države ugovornice u kojem se privremeno zadržava ili boravi osoba koja ima stalno prebivalište na području druge države ugovornice;

## 14. »razdoblje osiguranja«

razdoblja plaćanja doprinosa ili zaposlenja ili profesionalne djelatnosti kao i sva druga razdoblja koja su utvrđena ili priznata kao razdoblja osiguranja kao i sva razdoblja posebnog staža, priznata prema pravnim propisima država ugovornica;

## 15. »davanje«

svako novčano davanje, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;

## 16. »davanje u naravi«

usluge koje se pružaju u okviru obveznog zdravstvenog osiguranja, prema odredbama ovoga sporazuma;

## 17. »hitne zdravstvene usluge«

davanja u naravi koja se ne mogu odgoditi, a da život ili zdravlje osobe ne bude ugroženo.

(2) U ovom sporazumu ostali izrazi imaju ono značenje koje utvrđuju pravni propisi država ugovornica.

## Članak 2.

### **Pravni propisi na koje se Sporazum odnosi**

(1) Ovaj se sporazum odnosi na pravne propise:

u Hrvatskoj o:

a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,

b) mirovinskom i invalidskom osiguranju,

c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti;

u Sloveniji o:

a) zdravstvenom osiguranju,

b) mirovinskom i invalidskom osiguranju,

c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti,

d) nadoknadi plaće za vrijeme porodiljnog dopusta.

(2) Ovaj se sporazum odnosi na sve pravne propise koji ujediniju, mijenjaju ili dopunjuju pravne propise navedene u stavku 1. ovoga članka.

(3) Ovaj se sporazum ne odnosi na pravne propise o drugim sustavima ili o drugim novim granama socijalnog osiguranja.

## Članak 3.

### **Osobe na koje se Sporazum primjenjuje**

Ovaj se sporazum primjenjuje na:

a) osobe za koje vrijede ili su vrijedili pravni propisi jedne ili objiju država ugovornica;

b) druge osobe, ako ostvaruju prava na osnovi osiguranja osoba navedenih pod a).

#### **Članak 4.**

##### ***Jednakost pri primjeni pravnih propisa***

Pri primjeni pravnih propisa jedne države ugovornice, državljani druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima prve države ugovornice ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

#### **Članak 5.**

##### ***Isplata davanja***

(1) Ako ovaj sporazum ne određuje drugačije mirovine i druga davanja, na koja postoji pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ne smiju se smanjivati, mijenjati, staviti u mirovanje, oduzeti ili plijeniti zbog toga što korisnik prebiva na području druge države ugovornice.

(2) Državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju u trećoj državi, isplaćuje prva država ugovornica mirovine i druga davanja pod jednakim uvjetima kao i svojim državljanima koji tamo prebivaju.

(3) Zaštitni dodatak, doplatak za pomoć i njegu, novčane naknade koje osobe primaju u svezi s invalidnošću, naknada za nezaposlenost i druga davanja koja ovise o cenzusu prihoda, ne isplaćuju se u drugu državu ugovornicu.

#### **Članak 6.**

##### ***Izjednačenost pravnih činjenica***

Ako obavljanje neke djelatnosti, koja donosi prihod ili određeno obvezno osiguranje, ima pravni učinak na određena davanja iz socijalnog osiguranja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, odgovarajuća djelatnost ili odgovarajuće obvezno osiguranje ima u drugoj državi ugovornici isti pravni učinak.

### **ODJELJAK II.**

#### **ODREDBE O PRIMJENI PRAVNIH PROPISA**

#### **Članak 7.**

##### ***Opće pravilo osiguranja***

Za obvezno osiguranje zaposlene osobe kao i osobe koja obavlja samostalnu djelatnost vrijede pravni propisi države ugovornice, na čijem se području posao, odnosno samostalna djelatnost obavlja, ako člankom 8. i 9. ovoga sporazuma nije određeno drugačije.

#### **Članak 8.**

##### ***Izaslani zaposlenici***

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje svojega zaposlenika na područje druge države ugovornice, tada se do kraja 24. kalendarskog mjeseca, od početka rada na području druge države ugovornice, na zaposlenika primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice, kao da je on još uvijek zaposlen na području prve države ugovornice.

(2) Osoba koja obavlja samostalnu djelatnost na području jedne države ugovornice i ode na područje druge države ugovornice, da bi za kraće razdoblje obavljala takvu djelatnost, ostaje osigurana prema pravnim propisima prve države ugovornice, ako njezin boravak na području druge države ugovornice ne prijeđe 12 mjeseci. Ako se navedena djelatnost zbog nepredviđenih okolnosti produži preko 12 mjeseci, primjena pravnih propisa prve države ugovornice može se, uz pristanak nadležnog tijela države u kojoj se djelatnost privremeno obavlja, produžiti za još 12 mjeseci.

(3) Na putujuće osoblje poslodavca koji se bavi zračnim, cestovnim ili željezničkim prometom primjenjuju se pravni propisi države ugovornice, na čijem području se nalazi sjedište poslodavca.

(4) Na zaposlenika zaposlenoga u poslovnicu ili stalnom predstavništvu poduzeća, čije se sjedište nalazi na području druge države ugovornice, primjenjuje se pravni propisi države ugovornice na čijem se području nalazi poslovnicu ili stalno predstavništvo.

(5) Za posadu broda kao i druge osobe zaposlene na brodu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi. Na osobe koje obavljaju poslove utovara i istovara broda, popravka ili nadzora broda, dok se on nalazi u luci druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice u kojoj je luka.

(6) Na osobu zaposlenu u državnoj upravi ili javnoj službi, koja je izaslana iz jedne države ugovornice u drugu, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje je izaslana.

#### Članak 9.

##### **Zaposlenici u diplomatskim i/ili konzularnim predstavništvima**

(1) Za članove diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva vrijede pravni propisi države šiljateljice, koja ih je poslala na rad u državu primateljicu.

(2) Stavak 1. ovoga članka vrijedi i za članove administrativnog i tehničkog osoblja kao i za članove kućnog osoblja diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva koji nisu državljani države primateljice niti u njoj imaju stalno prebivalište.

(3) Bez obzira na odredbu stavka 2. ovoga članka, članovi administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva, koji su državljani države šiljateljice, a koji imaju stalno prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca, nakon početka zaposlenja, izabrati primjenu pravnih propisa države šiljateljice.

(4) Stavak 1. ovoga članka vrijedi i za osobe zaposlene u osobnoj službi kod diplomatskog ili konzularnog predstavnika, ako su državljani države šiljateljice i imaju u toj državi stalno prebivalište.

(5) Ako zaposlene osobe nisu državljani države šiljateljice i u toj državi nemaju stalno prebivalište, primjenjuju se pravni propisi koji vrijede u državi primateljici. Diplomatski ili član diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva koji zapošljava osobe spomenute u prethodnoj rečenici obavezan je pridržavati se pravnih propisa koji vrijede za poslodavca u državi primateljici.

#### Članak 10.

##### **Dogovor o izuzeću**

(1) Na zajednički zahtjev zaposlenika i njegova poslodavca, odnosno osobe koja obavlja samostalnu djelatnost, nadležna tijela država ugovornica mogu dogovorno produžiti rokove iz članka 8. stavka 1. i 2. ovoga sporazuma te dogovoriti iznimke primjene odredaba od čl. 7. do 9. ovoga sporazuma.

(2) Ako je prema stavku 1. ovoga članka za nekog zaposlenika dogovorena primjena pravnih propisa jedne države ugovornice, premda je zaposlen na području druge države ugovornice, tada se pravni propisi primjenjuju tako kao da je zaposlen na području prve države ugovornice.

### ODJELJAK III.

#### POSEBNE ODREDBE

##### POGLAVLJE 1.

#### BOLEST I MAJČINSTVO

#### Članak 11.

##### **Zbrajanje razdoblja osiguranja**

Za stjecanje, očuvanje i ponovno uspostavljanje prava iz zdravstvenog osiguranja zbrajaju se razdoblja osiguranja, koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima objiju država ugovornica, ako se ne odnose na isto razdoblje.

#### Članak 12.

##### **Ostvarivanje prava**

(1) Osiguranik, zdravstveno osiguran kod nadležnog nositelja jedne države ugovornice ima pravo na hitne zdravstvene usluge za vrijeme privremenog boravka na području druge države ugovornice.

(2) U slučaju da je osiguranik slučaj već nastao, osiguranik mora, prije privremene promjene boravka, pribaviti suglasnost nadležnog nositelja. Suglasnost se može uskratiti zbog zdravstvenog stanja, a može se dati i naknadno ako iz opravdanih razloga nije prethodno zatražena.

(3) Davanja u naravi iz stavka 1. i 2. ovoga članka osiguraniku pruža pomoćni nositelj na teret nadležnog nositelja. Trajanje prava određuje se, prema pravnim propisima nadležnog nositelja, a opseg, vrsta i način pružanja davanja u naravi; prema pravnim propisima pomoćnog nositelja.

(4) Za pružanje davanja u naravi veće vrijednosti (ortopedska i druga pomagala), potrebna je prethodna suglasnost nadležnog nositelja, osim ako se na odobrenje toga davanja ne može čekati, zbog pružanja hitne zdravstvene usluge.

(5) Odredbe stavka 1. do 4. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji osiguranika.

### **Članak 13.**

#### ***Ostvarivanje prava izaslanih zaposlenika***

(1) Osobe iz članka 8. stavka 1., 2. i 6. i iz članka 9. ovoga sporazuma davanja u naravi ostvaruju, prema pravnim propisima države ugovornice u koju su poslone na teret nadležnog nositelja.

(2) Odredba stavka 1. ovoga članka primjenjuje se uz suglasnost nadležnog nositelja i na članove obitelji, koji borave s osiguranikom na području druge države ugovornice.

### **Članak 14.**

#### ***Ostvarivanje prava članova obitelji zaposlenika***

Članovi obitelji koji su zdravstveno osigurani kod nadležnog nositelja jedne države ugovornice imaju pravo na davanje u naravi na njegov teret na području druge države ugovornice, ako tamo imaju stalno prebivalište. Opseg, vrsta i način ostvarivanja davanja u naravi određuju se prema pravnim propisima pomoćnog nositelja, a trajanje prava i krug članova obitelji, prema pravnim propisima nadležnog nositelja.

### **Članak 15.**

#### ***Ostvarivanje prava umirovljenika***

(1) Umirovljenik koji prima mirovinu, prema pravnim propisima obiju država ugovornica, ima pravo na zdravstveno osiguranje prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj ima stalno prebivalište.

(2) Umirovljenik koji prima mirovinu samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima stalno prebivalište na području druge države ugovornice, ima pravo na davanja u naravi prema pravnim propisima druge države ugovornice a na teret nadležnog nositelja prve države ugovornice. U slučaju privremenog boravka na području prve države ugovornice, korisnik mirovine ima pravo na hitne zdravstvene usluge prema pravnim propisima i na teret te države ugovornice.

(3) Odredbe stavka 1. i 2. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji umirovljenika pri čemu se krug članova obitelji i trajanje prava određuju prema pravnim propisima nadležnog nositelja.

### **Članak 16.**

#### ***Pomoćni nositelj***

Davanja u naravi u svezi s člankom 12. do 15. ovoga sporazuma osigurava pomoćni nositelj: u Hrvatskoj - mjesno nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje, u Sloveniji - područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije, nadležna prema mjestu boravka.

### **Članak 17.**

#### ***Obračun troškova***

(1) Troškove davanja u naravi, prema odredbama ovoga sporazuma, nadoknađuje nadležni nositelj u stvarnoj svoti.

(2) Nadležni nositelji mogu dogovoriti drugačiji način međusobnog nadoknađivanja troškova.

(3) Nadležni nositelj isplaćuje davanja prema svojim pravnim propisima i na svoj teret, osim u slučajevima kada se troškovi nadoknađuju u paušalnim svotama.

### **Članak 18.**

#### ***Nadoknada plaće za vrijeme porodiljnog dopusta***

(1) Osobe koje odu iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu imaju pravo na nadoknadu plaće za vrijeme porodiljnog dopusta, prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj su bile zaposlene u trenutku stjecanja tog prava, ako ispunjavaju uvjete koje za stjecanje tog prava propisuje ta država ugovornica.

(2) Ako je za stjecanje prava na nadoknadu plaće za vrijeme porodiljnog dopusta, prema pravnim propisima države ugovornice koja osigurava to pravo, uvjet prethodno razdoblje zaposlenja, zbrajaju se prema potrebi razdoblja zaposlenja u obje države ugovornice.

(3) U slučajevima kada visina nadoknade plaće, za vrijeme porodiljnog dopusta, ovisi o visini prethodne plaće korisnika, a korisnik je ispunio propisano razdoblje zaposlenja prema stavku 2. ovoga članka, kao prethodna plaća uzima se u obzir samo plaća koju je korisnik stekao u državi ugovornici, koja osigurava pravo na nadoknadu plaće za vrijeme porodiljnog dopusta i to tako da se plaća ostvarena u toj državi uzima kao plaća ostvarena u cjelokupnom propisanom razdoblju.

**Članak 19.*****Sprječavanje dvostruke isplate***

Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u svezi sa zaštitom majčinstva, prema pravnim propisima obiju država ugovornica, pravo na to davanje priznaje se samo prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj osoba ima stalno prebivalište.

## POGLAVLJE 2.

**NESREĆA U POSLU I PROFESIONALNA BOLEST****Članak 20.*****Nesreća na putu na posao***

Ako osoba sa stalnim prebivalištem u jednoj od država ugovornica, na temelju važećeg ugovora o zaposlenju, radi stupanja na posao putuje u drugu državu ugovornicu bez prekida, najkraćim putem i na putu u mjesto zaposlenja doživi nesreću, troškove davanja u naravi i davanje snosi nositelj te druge države ugovornice, u skladu s pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu. To vrijedi i za nesreću koju zaposleni doživi pri povratku u državu stalnog prebivališta, neposredno nakon protoka ugovora o zaposlenju na temelju kojega je bio zaposlen u drugoj državi ugovornici.

**Članak 21.*****Davanje za profesionalnu bolest***

(1) Ako je u slučaju profesionalne bolesti potrebno uzeti u obzir pravne propise obiju država ugovornica, davanje će se priznati samo prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem je području osiguranik posljednji put obavljao djelatnost koja je uzrokovala profesionalnu bolest i ako osiguranik, prema tim pravnim propisima, ispunjava uvjete.

(2) Ako je osiguranik u jednoj državi ugovornici već stekao pravo na davanje zbog profesionalne bolesti, nadležni nositelj te države ugovornice je obavezan pružiti davanje i u slučaju pogoršanja bolesti. Ako je međutim, osiguranik, nakon ostvarivanja prava na davanje u prvoj državi ugovornici, obavljao posao u drugoj državi ugovornici, koji sadrži isti rizik za profesionalnu bolest za koju je već ostvario davanje, nositelj druge države ugovornice je obavezan osigurati daljnje istovrsno davanje.

## POGLAVLJE 3.

**STAROST, INVALIDNOST I SMRT****Članak 22.*****Zbrajanje razdoblja osiguranja***

1) Ako je osiguranik ostvario razdoblja osiguranja, prema pravnim propisima obiju država ugovornica, ta se razdoblja zbrajaju pri stjecanju, održavanju ili ponovnom priznanju prava na davanja, ako se ne odnose na isto razdoblje. U kojem opsegu i na koji način se razdoblje osiguranja uzima u obzir određuju pravni propisi one države ugovornice u kojoj je osiguranik ostvario to razdoblje osiguranja.

(2) Ako primjenom stavka 1. ovoga članka nisu ispunjeni uvjeti za priznanje prava na davanje, za državljane država ugovornica nadležni nositelj uzima u obzir i razdoblja osiguranja ostvarena u trećim državama s kojima obje države ugovornice imaju sporazume o socijalnom osiguranju ili socijalnoj sigurnosti, a koji predviđaju zbrajanje razdoblja osiguranja.

(3) Razdoblje osiguranja ostvareno u drugoj državi ugovornici uzima se u obzir samo u stvarnom trajanju.

(4) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje bez zbrajanja razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te države ugovornice priznat će odgovarajuće davanje samo na osnovi razdoblja osiguranja koje uzima u obzir prema svojim pravnim propisima.

**Članak 23.*****Razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci***

Ako razdoblje osiguranja koje se uzima u obzir, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ne dosegne ukupno 12 mjeseci, tada se prema tim pravnim propisima ne priznaje nikakvo davanje. To ne vrijedi ako prema tim pravnim propisima postoji pravo na davanje samo na temelju tog razdoblja osiguranja. Navedeno razdoblje osiguranja obavezan je uzeti u obzir nositelj druge države ugovornice pri stjecanju,

održavanju ili ponovnom priznavanju prava na davanje i pri njegovom izračunavanju tako kao da je to razdoblje osiguranja ostvareno prema njegovim pravnim propisima.

#### **Članak 24.**

##### ***Uvažavanje činjenica***

Ako je pravo na davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano činjenicom da su određena razdoblja osiguranja izvršena u određenom razdoblju, te ako ti pravni propisi predviđaju da se to razdoblje produžava na osnovi određenih činjeničnih stanja ili razdoblja osiguranja, za produženje će se uzeti u obzir i razdoblja osiguranja izvršena prema pravnim propisima druge države ugovornice ili, usporediva činjenična stanja u drugoj državi ugovornici. Usporediva činjenična stanja jesu razdoblja primanja invalidske ili starosne mirovine, davanja za slučaj bolesti, nezaposlenosti ili nesreće na poslu prema pravnim propisima druge države ugovornice.

#### **Članak 25.**

##### ***Određivanje razmjernog dijela davanja***

(1) Ako osiguranik ili član njegove obitelji ispunjava uvjete za davanje, uzimajući u obzir samo članak 22. stavak 1. i 2. ovoga sporazuma, pravo na davanje utvrđuje se na sljedeći način:

- a) nositelj svake države ugovornice treba, prema svojim pravnim propisima, utvrditi da li zbrajanjem razdoblja osiguranja, kao što je određeno u članku 22. ovoga sporazuma, određena osoba prema tim pravnim propisima, ispunjava uvjete za priznavanje prava na davanje;
  - b) ako postoji pravo na davanje, svaki nositelj koji dolazi u obzir treba najprije izračunati teorijsku svotu davanja koju bi trebao isplaćivati ako bi prema vlastitim pravnim propisima morao uzeti u obzir cjelokupno razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima obiju država ugovornica. Ako svota davanja ne ovisi o dužini razdoblja osiguranja, uzima se kao teorijska svota;
  - c) na osnovi te svote nositelj treba utvrditi svotu koju je dužan isplaćivati razmjerno dužini razdoblja osiguranja izvršenog prema svojim pravnim propisima i ukupnog razdoblja osiguranja;
  - d) ako je u provedbi slova c) ukupno razdoblje osiguranja, koje se uzima u obzir u članku 22. stavku 1. i 2. ovoga sporazuma, duže od najdužega mogućega razdoblja osiguranja, koje je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, određeno za utvrđivanje visine davanja, djelomična svota davanja izračunava se razmjerno razdoblju osiguranja izvršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i njezinog najdužega mogućeg razdoblja osiguranja.
- (2) Hrvatski nositelj neće primijeniti odredbu stavka 1. slova b) do d) ovoga članka ako bi za osiguranika bilo povoljnije utvrđivanje visine davanja samo na osnovi hrvatskih razdoblja osiguranja.
- (3) Svaka država ugovornica pri primjeni stavka 1. slova b) ovoga članka, za izračun osnovice za određivanje mirovine, uzima u obzir samo razdoblja osiguranja izvršena na vlastitom području.

#### POGLAVLJE 4.

### OSIGURANJE ZA SLUČAJ NEZAPOSLENOSTI

#### **Članak 26.**

##### ***Zbrajanje razdoblja osiguranja***

Razdoblje osiguranja ostvareno u obveznom osiguranju, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir pri ostvarivanju prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u državi ugovornici u kojoj ostvaruje naknadu u posljednjih 12 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za naknadu bila u radnom odnosu, te je bila obvezno osigurana za slučaj nezaposlenosti najmanje 9 mjeseci, bez povrede propisa o zapošljavanju stranaca.

#### ODJELJAK IV.

#### RAZNE ODREDBE

#### **Članak 27.**

##### ***Provedba sporazuma***

(1) Nadležna će tijela Administrativnim sporazumom urediti način provedbe ovoga sporazuma.

(2) Administrativnim sporazumom iz stavka 1. ovoga članka nadležna će tijela odrediti tijela za vezu radi lakše provedbe ovoga sporazuma, osobito zbog uspostave jednostavnijeg i bržeg povezivanja nositelja obiju država ugovornica.

(3) Nadležna tijela država ugovornica obavještavat će se:

a) o svim poduzetim mjerama za provedbu ovoga sporazuma,

b) o svim promjenama svojih pravnih propisa u svezi s primjenom ovoga sporazuma, u roku od 60 dana, nakon njihovog stupanja na snagu.

(4) Pri primjeni ovoga sporazuma nadležna tijela i nositelji država ugovornica međusobno se pomažu i postupaju tako kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ta je službena pomoć besplatna.

(5) Nadležna tijela i nositelji država ugovornica mogu, radi primjene ovoga sporazuma, međusobno izravno stupiti u vezu, a mogu stupiti u vezu i s osobama koje sudjeluju u postupku ili s njihovim opunomoćenicima.

(6) Nadležna tijela i nositelji jedne države ugovornice, ne smiju odbiti podnesene zahtjeve i druge podneske ili dopise samo radi toga jer su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

(7) Liječničke preglede, koji se obavljaju pri provedbi pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje borave na području druge države ugovornice, obaviti će, na traženje nadležnog nositelja i na njegov teret, nositelj u mjestu boravka osobe. Troškovi se ne naknađuju ako se liječnički pregledi obavljaju u interesu nositelja obiju država ugovornica.

(8) Za sudsku pravnu pomoć primjenjuju se odredbe sporazuma između država ugovornica koji vrijedi za pružanje pravne pomoći u građanskopravnim stvarima.

## **Članak 28.**

### ***Oslobađanje od ovjere i plaćanja pristojbi***

(1) Ako su, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pisani podnesci ili isprave koje treba priložiti radi primjene tih pravnih propisa djelomično ili u cijelosti oslobođeni od pristojbi, uključujući konzularne i upravne pristojbe, to oslobađanje vrijedi i za odgovarajuće pisane podneske i isprave koje treba priložiti radi primjene ovoga sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma.

(2) Za isprave koje treba priložiti radi primjene ovoga sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma nositeljima druge države ugovornice nije potrebna ovjera ili neka slična formalnost.

## **Članak 29.**

### ***Podnošenje zahtjeva***

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom ovoga sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnose nadležnom tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj službi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnesenim nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se također i zahtjevom za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima druge države ugovornice, koje dolazi u obzir primjenom ovoga sporazuma. To ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zahtijeva da se odgodi utvrđivanje prava na davanje zbog starosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice trebaju podnijeti u određenom roku nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi te države ugovornice, mogu se u tom istom roku podnijeti odgovarajućem nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz stavka 1. do 3. ovoga članka navedene službe odmah prosljeđuju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva izravno ili putem tijela za vezu država ugovornica odgovarajućem nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi.

## **Članak 30.**

### ***Valuta i obračunski tečaj***

(1) Nadležni nositelj isplaćuje davanja s oslobađajućim učinkom, u valuti koja vrijedi u njegovoj državi. Pri preračunavanju davanja u valutu druge države ugovornice mjerodavan je onaj tečaj koji je vrijedio na dan kada je nositelj davanje doznačio isplatnom tijelu u svojoj državi radi isplate korisniku u drugu državu ugovornicu.

(2) Ako je potrebno da jedan nositelj plaća nositelju druge države ugovornice, plaćanje se obavlja u valuti druge države ugovornice.

(3) Doznake se, na temelju ovoga sporazuma, šalju u skladu sa sporazumom o platnom prometu koji vrijedi između država ugovornica u trenutku slanja doznake.

**Članak 31.*****Priznanje ovršnih odluka***

(1) Ovršne odluke sudova, kao i odluke drugih tijela ili nositelja jedne države ugovornice te dokazi o neplaćanju doprinosa (isprave) ili drugih potraživanja iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanje neopravdano primljenog davanja, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti jedino ako se protivi pravnom poretku one države ugovornice u kojoj bi se odluka ili isprava trebala priznati.

(3) Na osnovi ovršnih odluka i isprava, priznatih prema stavku 1. ovoga članka, provodi se ovrha u drugoj državi ugovornici. Ovršni se postupak provodi prema pravnim propisima koji vrijede za ovrhu donijetih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi ugovornici na čijem se području provodi ovrha. Primjerak odluke ili isprave mora sadržavati potvrdu o njezinoj ovršnosti (klauzula o ovršnosti).

**Članak 32.*****Namirenje predujma***

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao akontaciju davanja za određeno razdoblje tada će, na njegov zahtjev, nositelj druge države ugovornice zadržati isplatu zaostatka odgovarajućeg davanja koje se odnosi na to isto razdoblje i za koji postoji pravo, prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao korisniku veće davanje nego što mu pripada za razdoblje za koje je nositelj druge države ugovornice naknadno priznao odgovarajuće davanje, tada se razlika između isplaćenog i pripadajućeg davanja smatra akontacijom u smislu prethodne rečenice.

(2) Ako je nositelj socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio socijalnu pomoć za razdoblje za koje je naknadno, prema pravnim propisima druge države ugovornice, priznato pravo na davanje, nadležni nositelj te države ugovornice zadržava, na zahtjev, a u korist nositelja socijalne pomoći, zaostatke koji se odnose na isto razdoblje, do visine isplaćene socijalne pomoći, kao da se radi o isplaćenoj socijalnoj pomoći nositelja te druge države ugovornice.

**Članak 33.*****Naknada štete***

Ako pravo na naknadu štete u pogledu istovrsnih davanja za isti štetni događaj imaju nositelj jedne druge države ugovornice, nositelj jedne države ugovornice, na prijedlog nositelja druge države ugovornice, ostvaruje i njegovo pravo na naknadu štete. Treća osoba može potraživanja obaju nositelja podmiriti na način da ih podmiri jednom ili drugom nositelju s oslobađajućim učinkom. Nositelji su obvezni razmjerno se namiriti, prema davanjima koja isplaćuju.

**Članak 34.*****Rješavanje sporova***

(1) Sporove između država ugovornica pri tumačenju i primjeni ovoga sporazuma, nadležna tijela rješavaju dogovorno.

(2) Ako se spor na taj način ne može riješiti tada se, na zahtjev jedne od država ugovornica predmet spora iznosi pred arbitražni sud.

(3) Arbitražni sud saziva od slučaja do slučaja, pri čemu svaka država ugovornica imenuje jednog člana, a oba člana sporazumno biraju državljanina neke treće države kao predsjednika, kojega imenuju vlade objiju država ugovornica. Članovi se imenuju u roku od dva mjeseca, a predsjednik u roku od tri mjeseca nakon što jedna država ugovornica obavijesti drugu da želi iznijeti spor pred arbitražni sud.

(4) Ako se rokovi navedeni u stavku 3. ne ispune tada u nedostatku drugog dogovora svaka država ugovornica može zamoliti predsjednika Europskog suda za ljudska prava da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Europskog suda za ljudska prava državljanin jedne od država ugovornica ili je iz nekog drugog razloga spriječen, imenovanje će obaviti potpredsjednik. Ako je i potpredsjednik državljanin jedne od država ugovornica ili je i on spriječen, imenovanje obavlja sljedeći član suda po položaju koji nije državljanin niti jedne od država ugovornica.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova, na osnovi sporazuma koji postoje između država ugovornica i na osnovi međunarodnog općeg prava. Njegove su odluke obvezujuće. Svaka država ugovornica snosi troškove svoga člana kao i troškove zastupanja u postupku pred arbitražnim sudom. Troškove za predsjednika i ostale troškove snose države ugovornice u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može urediti plaćanje troškova i na neki drugi način. U svemu ostalom arbitražni sud sam uređuje svoj postupak.

## ODJELJAK V.

## PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

## Članak 35.

**Pravo na davanje**

- (1) Ovim se sporazumom ne zasniva nikakvo pravo na isplatu davanja za razdoblje prije njegova stupanja na snagu.
- (2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom sporazumu, uzimaju se u obzir i razdoblja osiguranja koja su, prema pravnim propisima država ugovornica, ostvarena prije stupanja na snagu ovog sporazuma.
- (3) Izuzetno od odredbe članka 22. stavka 3. ovog sporazuma, razdoblja osiguranja ostvarena, prema pravnim propisima obiju država ugovornica koji su vrijedili u vrijeme dok su obje države ugovornice primjenjivale pravne propise bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uzimaju se u obzir u trajanju kako su priznata prema tim pravnim propisima.
- (4) Bez obzira na stavak 1. ovog članka ovaj sporazum vrijedi i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegova stupanja na snagu.
- (5) Davanja koja pripadaju tek na temelju ovoga sporazuma utvrđuju se na zahtjev korisnika. Ako se zahtjev podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovoga sporazuma, tada se davanja priznaju od dana stupanja na snagu ovoga sporazuma, a ako se zahtjev podnese nakon toga roka, davanja se priznaju od dana koji je određen, prema pravnim propisima svake države ugovornice.

## Članak 36.

**Davanja prema ranijim pravnim propisima**

Davanja koja je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije do 8. listopada 1991., uračunavanjem razdoblja osiguranja navršenih prema pravnim propisima druge države ugovornice, ostaju obveza nadležnog nositelja države ugovornice koji je ta davanja priznao.

## Članak 37.

**Ponovno određivanje mirovina**

- (1) Mirovine koje je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao u razdoblju od 8. listopada 1991. do stupanja na snagu ovoga sporazuma, uračunavanjem razdoblja osiguranja navršenih prema pravnim propisima druge države ugovornice, po službenoj će se dužnosti odrediti prema odredbama ovoga sporazuma. U tim slučajevima, za dan podnošenja zahtjeva prema pravnim propisima druge države ugovornice uzima se dan kada je nadležni nositelj prve države ugovornice pokrenuo postupak. Mirovine se određuju prema pravnim propisima obiju država ugovornica od prvog dana sljedećeg mjeseca nakon mjeseca u kojem je nadležni nositelj koji je prvi priznao pravo na mirovinu, pokrenuo postupak za ponovno određivanje mirovine.
- (2) Ako u primjeni stavka 1. ovoga članka zbrojene mirovine određene prema pravnim propisima obiju država ugovornica budu niže od prije priznate mirovine koja bi se na dan ponovnog određivanja isplaćivala prema pravnim propisima jedne države ugovornice, nadležni nositelj te države ugovornice, isplaćivat će korisniku i razliku između svoje prije priznate mirovine i zbrojenih mirovina određenih prema pravnim propisima obiju država ugovornica na sljedeći način:
  - a) korisniku, koji je već ostvario mirovinu prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koji na dan ponovnog određivanja mirovine ima stalno prebivalište u toj državi ugovornici, nadležni će nositelj mirovinu i nadalje isplaćivati u svoti koja bi mu pripadala prema pravnim propisima te države ugovornice. U tom će slučaju nadležni nositelj druge države ugovornice mirovinu isplaćivati izravno nadležnom nositelju prve države ugovornice;
  - b) korisniku, koji je mirovinu već ostvario u jednoj državi ugovornici, a koji na dan ponovnog određivanja mirovine ima stalno prebivalište u drugoj državi ugovornici, ili u nekoj trećoj državi, nadležni će nositelj prve države ugovornice isplaćivati mirovinu nanovo određenu prema svojim pravnim propisima i razliku između zadnje isplaćene svote prije priznate mirovine i ukupno zbrojenih mirovina određenih prema pravnim propisima obiju država ugovornica. Razliku iz prethodne rečenice nadležni će nositelj prve države ugovornice isplaćivati sve dok zbrojene mirovine određene prema pravnim propisima obiju država ugovornica ne dosegnu visinu prije isplaćivane mirovine. U tom će slučaju nadležni nositelj druge države ugovornice mirovinu isplaćivati izravno korisniku, te će o svakoj promjeni visine mirovine obavještavati nadležnog nositelja prve države ugovornice.
- (3) Mirovine koje je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao u razdoblju od 8. listopada 1991. do stupanja na snagu ovog sporazuma na osnovi razdoblja osiguranja kraćeg od 12 mjeseci navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i uzimajući u obzir razdoblja osiguranja ostvarena isključivo prema

pravnim propisima druge države ugovornice, ponovno će se odrediti primjenom članka 23. ovoga sporazuma i stavka 1. ovoga članka u dijelu koji se odnosi na pokretanje postupka i dan priznanja prava.

### Članak 38.

#### *Vojne mirovine po ranijim pravnim propisima*

Odredbe Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o vojnim mirovinama od 20. srpnja 1992. godine, primjenjuju se i nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, osim odredaba koje se odnose na doplatu za djecu.

### Članak 39.

#### *Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma*

(1) Države ugovornice međusobno će se u pisanom obliku i diplomatskim putem obavijestiti o provedbi odgovarajućih postupaka prema unutarnjim pravnim propisima obiju država ugovornica potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena posljednja obavijest iz stavka 1. ovoga članka.

(3) Ovaj se sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga u pisanom obliku, diplomatskim putem otkazati uz otkazni rok od šest mjeseci. Otkaz stupa na snagu istekom tekuće kalendarske godine.

(4) U slučaju otkaza ovoga sporazuma i nadalje vrijede njegove odredbe za stečena prava i to bez obzira na ograničavajuće odredbe, koje bi sustavi, koji dolaze u obzir, predviđali za slučaj boravka korisnika u inozemstvu.

(5) U slučaju otkazivanja ovoga sporazuma započeti postupci za ostvarivanje prava završit će se prema odredbama ovoga sporazuma.

Radi potvrđivanja navedenog, opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Ljubljani dne 28. travnja 1997. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i slovenskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Hrvatsku  
**dr. Mate Granić**, v. r.  
ministar vanjskih poslova

Za Republiku Sloveniju  
**Zoran Thaler**, v. r.  
ministar vanjskih poslova

### Članak 3.

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 504-02/93-01/01  
Zagreb, 19. rujna 1997.

ZASTUPNIČKI DOM  
SABORA REPUBLIKE HRVATSKE  
Predsjednik  
Zastupničkog doma Sabora  
**akademik Vlatko Pavletić**, v. r.

\* \* \*

### MINISTARSTVO UNUTARNJIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

### OBJAVLJUJE\*

da je Sporazum o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, sklopljen u Ljubljani 28. travnja 1997, objavljen u »Narodnim novinama - međunarodni ugovori« br. 16/97, stupio na snagu 1. veljače 1998.

\* »Narodne novine – Međunarodni ugovori«, br. 3/98

Klasa: 018-05/98-02/02  
Urbroj: 0-26-98-02 KIC  
Zagreb, 15. siječnja 1998.

Potpredsjednik Vlade  
i ministar vanjskih poslova  
**dr. Mate Granić**, v. r.

## VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 30. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 12. ožujka 1998. godine donijela

### ODLUKU

## O OBJAVLJIVANJU ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA O PROVEDBI SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE

#### I.

Administrativni sporazum o provedbi Sporazuma o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije od 28. travnja 1997., potpisan 12. prosinca 1997., objavljuje se u izvorniku na hrvatskom jeziku.

#### II.

Tekst Administrativnog sporazuma o provedbi Sporazuma o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije glasi:

## ADMINISTRATIVNI SPORAZUM O PROVEDBI SPORAZUMA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE SLOVENIJE\*

Na osnovi članka 27. stavka 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije od 28. travnja 1997. (u daljnjem tekstu: »Sporazum«) nadležna tijela sporazumjela su se o sljedećem:

### ODJELJAK I. OPĆE ODREDBE

#### Članak 1.

#### *Definicije pojmova*

U ovom administrativnom sporazumu definicije pojmova iz članka 1. Sporazuma upotrebljavaju se u istom značenju kao i u navedenom članku.

#### Članak 2.

#### *Tijela za vezu*

Tijela za vezu iz članka 27. stavka 2. Sporazuma jesu:

*u Hrvatskoj:*

za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu

Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje,

za mirovinsko i invalidsko osiguranje

Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske,

za osiguranje u slučaju nezaposlenosti

Hrvatski Zavod za zapošljavanje;

*u Sloveniji:*

za zdravstveno osiguranje

\* »Narodne novine – Međunarodni ugovori«, br. 5/98  
Administrativni sporazum je stupio na snagu 1. veljače 1998.

Zavod za zdravstveno osiguranje Slovenije,  
za mirovinsko i invalidsko osiguranje  
Zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje Slovenije,  
za osiguranje u slučaju nezaposlenosti  
Republički zavod za zapošljavanje.

### Članak 3.

#### **Zadaće tijela za vezu**

(1) Zadaće tijela za vezu utvrđene su Sporazumom i ovim administrativnim sporazumom. Pri provedbi Sporazuma tijela za vezu međusobno se povezuju, a mogu se i izravno obraćati nadležnim tijelima, nositeljima i osobama na koje se Sporazum primjenjuje. Pri provedbi Sporazuma tijela za vezu međusobno si pomažu.

(2) Tijela za vezu obvezna su dogovorno utvrditi sadržaj i oblik dvojezičnih tiskanica potrebnih za provedbu Sporazuma i primjenu ovog administrativnog sporazuma.

## ODJELJAK II.

### PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

### Članak 4.

#### **Stanje zaposlenika na područje druge države ugovornice**

(1) U slučajevima iz članka 8. Sporazuma ili u slučajevima izuzeća iz članka 10. Sporazuma, nadležni nositelj države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, obvezan je na zajednički zahtjev zaposlenika i njegova poslodavca izdati potvrdu da će, u svezi s određenim zaposlenicima, vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stavka 1. ovog članka izdaju:

*pri primjeni hrvatskih pravnih propisa:*

nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;

*pri primjeni slovenskih pravnih propisa:*

nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

## ODJELJAK III.

### PRIMJENA POSEBNIH ODREĐABA

#### POGLAVLJE 1

### BOLEST I MAJČINSTVO

### Članak 5.

#### **Nositelj nadležan za izdavanje potvrde o razdoblju osiguranja**

(1) Radi primjene članka 11. Sporazuma, podnositelj zahtjeva obvezan je priložiti potvrdu nadležnog nositelja o razdoblju osiguranja, priznatom prema pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu na zahtjev podnositelja izdaje:

u Hrvatskoj

nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;

u Sloveniji

nadležna područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije.

(2) Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj prve države ugovornice može zatražiti potvrdu izravno od nadležnog nositelja druge države ugovornice, iz stavka 1. ovoga članka.

### Članak 6.

#### **Odobrenje davanja u naravi**

(1) Radi primjene čl. 12. do 15. Sporazuma podnositelj zahtjeva je obvezan pomoćnom nositelju priložiti potvrdu nadležnog nositelja kao dokaz o pravu. Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu nadležni nositelj može, na zahtjev pomoćnog nositelja koji pruža davanje u naravi, naknadno izdati tu potvrdu. U slučajevima iz članka 12. stavka 1. Sporazuma, nadležni nositelj je obvezan naknadno izdati potvrdu.

(2) Pomoćni nositelj je obvezan osobi osiguranoj, prema pravnim propisima druge države ugovornice, osigurati davanja u naravi kao da se radi o vlastitom osiguraniku.

(3) Ako je potrebno bolničko liječenje pomoćni je nositelj obvezan, kada za to sazna, odmah izvijestiti nadležnog nositelja o datumu primitka bolesnika u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(4) Za davanja u naravi veće vrijednosti prema članku 12. stavku 4. Sporazuma, smatraju se ona davanja u naravi kojima vrijednost prelazi svotu od 300 DEM, izraženo u domaćoj valuti.

#### **Članak 7.**

##### ***Obavijest o visini troškova***

U slučaju odstupanja od predviđenog postupka, pomoćni je nositelj obvezan nadležnom nositelju, na njegov zahtjev, dostaviti obavijest o visini troškova za pružena davanja u naravi.

#### **Članak 8.**

##### ***Odobrenje novčanih davanja***

Nadležni nositelj isplaćuje novčana davanja izravno korisnicima, ako nisu sastavni dio paušala.

#### **Članak 9.**

##### ***Pružanje davanja u naravi umirovljenicima***

Radi primjene članka 15. stavka 2. Sporazuma, nadležni nositelj je obvezan pomoćnom nositelju dostaviti potvrdu o postojanju prava na davanja u naravi.

### POGLAVLJE 2.

## **NESREĆA NA POSLU I PROFESIONALNE BOLESTI**

#### **Članak 10.**

##### ***Odobrenje davanja u naravi***

U slučajevima iz članka 20. Sporazuma, odgovarajuće se primjenjuju članci 6. i 7. ovog administrativnog sporazuma.

#### **Članak 11.**

##### ***Odobrenje davanja i razmjena podataka***

(1) Za isplatu davanja iz članka 20. i 21. Sporazuma odgovarajuće vrijedi članak 13. stavak 1. ovog administrativnog sporazuma.

(2) Za razmjenu statističkih podataka odgovarajuće vrijedi članak 14. ovog administrativnog sporazuma.

### POGLAVLJE 3.

## **STAROST, INVALIDNOST I SMRT (MIROVINE)**

#### **Članak 12.**

##### ***Zahtjev za davanja***

(1) Nadležni nositelji su obvezni međusobno se, neodgodivo izvijestiti o svakom zahtjevu za davanje na koji se odnosi odjeljak III. poglavlje 3. u svezi s člankom 29. Sporazuma.

(2) Nadležni nositelji su obvezni međusobno priopćavati i druge činjenice koje su bitne za stjecanje prava i utvrđivanje visine davanja, po potrebi uz prilaganje liječničkog mišljenja, pridržavajući se odredaba članka od 22. do 25. Sporazuma.

(3) Potvrđivanje podataka u ugovorenim dvojezičnim tiskanicama zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nositelja obiju država.

(4) Pri primjeni članka 22. stavka 2. Sporazuma nadležni nositelji država ugovornica prosljeđuju i podatke o razdobljima osiguranja, navršenim u trećim državama, ako njima raspolažu.

(5) Nadležni nositelji su obvezni nakon završenog postupka, izvijestiti jedni druge o odlukama.

**Članak 13.*****Isplata mirovina***

(1) U skladu s člankom 5. Sporazuma, nadležni nositelji mirovine i druga novčana davanja, isplaćuju izravno korisnicima.

(2) Radi namirenja predujma davanja iz članka 32. stavka 1. Sporazuma, kao i eventualnih preplata nastalih u provedbi članka 37. stavka 2. točke b. i stavka 3. Sporazuma pri nositelju prve države ugovornice, nadležni nositelj druge države ugovornice svoje će neisplaćene svote davanja isplatiti nositelju prve države ugovornice, a tekuće svote davanja isplaćivat će izravno korisniku.

**Članak 14.*****Razmjena podataka***

Tijela za vezu obiju država ugovornica za svaku kalendarsku godinu razmjenjuju statističke podatke o isplatama davanja korisnicima, sukladno odredbama Sporazuma. Statistički podaci sadržavaju vrste davanja, broj korisnika i cjelokupnu visinu isplaćenih davanja.

## POGLAVLJE 4.

**NEZAPOSLENOST****Članak 15.*****Postupak***

U slučajevima iz članka 26. Sporazuma podnositelj zahtjeva je obavezan, nadležnom nositelju jedne države ugovornice, dostaviti potvrdu nadležnog nositelja druge države ugovornice iz koje se vidi razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, tijelo za vezu jedne države ugovornice, može zatražiti izdavanje takve potvrde od tijela za vezu druge države ugovornice.

**ODJELJAK IV.****FINANCIJSKE ODREDBE****Članak 16.*****Nadoknada troškova***

(1) Nadležni nositelj nadoknađuje troškove za davanja u naravi pomoćnom nositelju tromjesečno, ako se tijela za vezu ne dogovore drugačije.

(2) Nadležni nositelj je obavezan nadoknaditi neprijeporne troškove pomoćnom nositelju, u roku od dva mjeseca od dana zaprimanja zahtjeva.

**ODJELJAK V.****ZAVRŠNE ODREDBE****Članak 17.*****Stupanje na snagu***

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu istodobno sa Sporazumom.

Sastavljen u Zagrebu dne 12. prosinca 1997. u dva izvornika, svaki na hrvatskome i slovenskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Ministarstvo zdravstva  
Republike Hrvatske  
**Vera Babić**, v. r.  
zamjenica ministra rada i socijalne skrbi

Za Ministarstvo zdravstva  
Republike Slovenije  
**Nataša Belopavlovič**, v. r.  
državna sekretarka u Ministarstvu za rad,  
obitelj i socijalnu politiku

i

Za Ministarstvo rada i socijalne skrbi

Za Ministarstvo za rad, obitelj i Republike Hrvatske  
socijalna pitanja Republike Slovenije

**Vera Babić**, v. r.  
zamjenica ministra rada i socijalne skrbi

**Nataša Belopavlovič**, v. r.  
državna sekretarka u Ministarstvu za rad,  
obitelj i socijalnu politiku

**III.**

Za provedbu Administrativnog sporazuma iz točke I. ove Odluke zadužuje se Ministarstvo rada i socijalne skrbi.

**IV.**

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 504-02/93-01/01  
Urbroj: 5030104-98-1  
Zagreb, 12. ožujka 1998.

Predsjednik  
**mr. Zlatko Mateša**, v. r.

\* \* \*

**ADRESA SLOVENSKEG NOSITELJA MIROVINSKOG OSIGURANJA:**

**ZAVOD ZA POKOJNINSKO IN INVALIDSKO ZAVAROVANJE SLOVENIJE**  
1518 Ljubljana, Ul. Kolodvorska 15  
Republika Slovenija  
tel. +386 1 474 51 00  
tel. isplata +386 1 433 21 33  
fax +386 1 232 12 65  
internet: [www.zpiz.si](http://www.zpiz.si)  
e-mail: [informacije@zpiz.si](mailto:informacije@zpiz.si)